

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Iva Paráková
Název práce: Základní kvantitativní a kvalitativní analýza anglických a českých projevů sloužících k nácviku tlumočnických dovedností na portálu Speech Repository
Vedoucí práce: PhDr. Dominika Winterová
Autor posudku: PhDr. Dominika Winterová

Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = průměrné, 4 = dobré, 5 = výborné

1. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

Bakalářská práce Ivy Parákové se zabývá výukovým nástrojem pro tlumočení, který sestavila a spravuje tlumočnická služba Evropské komise (EK). Nástroj je dostupný na portálu EK pod názvem Speech Repository (SR) a je v posledních letech hojně využíván při výuce tlumočení na KAA UPOL. Tebaže databáze existuje již od roku 2004, byla teprve nedávno alespoň částečně dostupná veřejnosti, a proto se její kritické zmapování jeví jako užitečné pro adepty tlumočnické profese. Autorka se úkolu zhostila odpovědně a zasadila analýzu do širšího kontextu nových technologií v tlumočení a jeho výuce. V teoretické části vychází ze základní literatury o tlumočení (Leřková), kterou doplňuje o novější odborné články na téma výukových nástrojů a jejich využití ve výuce i v praxi. Základním zdrojem je pak popisná část samotného nástroje SR a zejména informace od autorů projektu, kteří poskytli velmi obšírné vysvětlení, zejména pokud jde o kategorizaci příspěvků do skupin podle obtížnosti (kapitola 2.8).

4

2. Formulace záměru práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Cílem předemné bakalářské práce je popsat databázi SR z hlediska kvantitativního a do určité míry i kvalitativního. Tento záměr je jasně formulován v samotném názvu a je také beze zbytku splněn, byť se statistické přehledy jednotlivých nahrávek v různých kategoriích mohou jevit jako poněkud mechanické. Výzkumná otázka není úplně přehledně vyslovena, ale je pouze implicitně v textu naznažena: do jaké míry odpovídají jednotlivá videa nastaveným kritériím pro třídění podle obtížnosti? Jinými slovy, může se tlumočnický i pedagogický výběr příspěvků pro individuální nebo skupinový nácvik spolehnout na deklarovanou úroveň obtížnosti? Vzhledem k mnoha faktorům, které vstupují do hry při vzniku mluveného projevu a jejich vzájemné propojenosti, z čehož plyne velká obtížnost přehledné kategorizace, je následně vyslovena hypotéza, že videa ne vždy odpovídají předem nastaveným náročnostem. Tato hypotéza je na malém vzorku českých a anglických videí potvrzena praktickým výzkumem, a to i navzdory skutečnosti, že systém třídění do kategorií podle obtížnosti je velmi propracovaný, založený na víceletném posuzování a celé sadě kritérií.

4

3. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.

Nastavená metoda práce je v zásadě dvojí: popis a analýza samotného portálu a experiment s navazujícím dotazníkovým šetřením mezi studenty tlumočnickými. Metody byly zvoleny adekvátně cíli práce a byly i řádně popsány. V první fázi autorka popisuje a statisticky analyzuje na portále dostupné projevy, jednotlivé funkce pro práci se systémem (vyhledávání, nahrávání, sdílení atd.) a také rozdíly mezi veřejnou a neveřejnou podobou databáze. Zde se objevuje sada zajímavých informací, pokud jde o políty nahrávek v jednotlivých jazycích a jejich různé třídění (například vzhledem k omezení na jazyky EU plus několik velkých není jasné, z jakého důvodu byla zařazena makedonština?). Zajímavé jsou zejména údaje poskytnuté autory nad rámec informací na portále, ze kterých je patrné, že třídění dle obtížnosti je založeno na relativně exaktním systému hodnocení dvíma posuzovateli. Jak se ale prokazuje (býš jen na malém vzorku) dále, i tato propracovanost nezaručuje kýženou objektivitu. V praktické části pak totiž autorka v malém ale velmi dobře nastaveném experimentu ukazuje na základě vlastní analýzy vybraných projevů a jejich hodnocení studenty, že zařazení do určité kategorie obtížnosti neodpovídá nastaveným kritériím. Autorka prokázala schopnost samostatně akademicky pracovat nad rámec bakalářské práce.

5

4. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Výsledky experimentu jsou zpracovány v tabulkách a porovnány s vlastní analýzou 4 zkoumaných projevů. Prokazuje se, že šázení ne vždy a zcela odpovídá kategoriím, což intuitivně potvrzují studenti v rámci experimentu a exaktně autorka ve své analýze. Jedná se však o malý vzorek, který nedovoluje dostatečnou generalizaci, o což se však autorka ani nepokouší. Je třeba zároveň říci, že ani nalezené důležitosti nepřesnosti nijak neuměňují přesnost a užitečnost databáze jako kvalitního a vítaného nástroje pro nácvik tlumočení.

4

5. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

Diskuze k výsledkům, která by důležitě zjištění zasadila do širšího kontextu a nastínila možnosti další práce na tématu, je poněkud omezená. Zajímavé možnosti dalšího zkoumání jsou naznačeny s ohledem na rychlost projevu a na těsnění do kategorie simultánní/konsekutivní tlumočení.

3

6. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Stylisticky i jazykově je práce na dobré úrovni, rozsahem je práce nadstandardní. Zhoršená grafická úprava je pravděpodobně výsledkem automatického formátování. Objevují se nesrovnalosti v psaní velkých a malých písmen (např. malá písmena i u vlastních jmen, i i názvů). Citace zdrojů je odpovídající. Anglické resumé by si zasloužilo důkladnější jazykovou revizi.

3

Pro vedoucího práce:

Hodnocení spolupráce diplomanta s vedoucím práce:

Spolupráce s diplomantkou byla na dobré úrovni. Autorka pracovala dostatečně samostatně ale i v potřebné míře konzultovala.

4

Prohlášení vedoucího kvalifikační práce o kontrole plagiátorství:

Na základě kontroly vysokýchškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odvoditelné podezření z porušování autorských práv.

Prohlášení vydává: PhDr. Dominika Winterová, vedoucí práce

Celkové hodnocení práce.

Celkově hodnotím práci jako velmi dobrou.

4

Další poznámky autora posudku: -

Doplňující otázky k obhajobě -

V otázce dělení projevů na SIM/KONS uvádí autor projektu, že videa pro konsekutivní a videa pro simultánní tlumočení se mírně liší obsahem. Vy sama jste žádný rozdíl nezaznamenala. Jak si toto zjištění vysvětlujete? Jak byste nastavila obsahové nebo jiné kritérium pro dělení do těchto dvou skupin?

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji

Návrh klasifikace: B

Datum: 27. 8. 2017

Podpis: